

USO DE LOS DICCIONARIOS EN LAS CLASES DE LITERATURA: ¿COMO «DEFINIR LO INDEFINIBLE» O CÓMO TRADUCIR LO INTRADUCIBLE?

Branka Kalenić Ramšak y Maja Šabec
Universidad de Ljubljana, Eslovenia

1. INTRODUCCIÓN

El proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lengua extranjera es, sin duda alguna, el acto comunicativo. Dentro de este proceso se ubica también la traducción literaria –la forma más importante que transmite las literaturas entre varias culturas–. Hoy en día ya no es considerada únicamente como operación lingüística. Precisamente por el despegue teórico de la lingüística en las últimas décadas que incluye en sus análisis también elementos sociológicos, psicológicos y otros, la traducción es entendida en la actualidad como un proceso de comunicación intercultural. El papel del traductor no es la simple transmisión de un texto de un idioma a otro, sino la transmisión de una situación socio-cultural a otra, de un sistema literario a otro. En términos interdisciplinarios, al traductor lo podríamos llamar experto en comunicación intercultural o mediador cultural. Hemos intentado poner en práctica este postulado en el marco de la asignatura Literatura española e hispanoamericana que impartimos en nuestro Departamento a estudiantes universitarios eslovenos.

2. TALLER

2.1 GREGUERÍAS Y AFORISMOS

Nos hemos servido de la traducción del español al esloveno y del esloveno al español. Para ello hemos escogido una breve selección de textos formalmente afines: las Greguerías de Ramón Gómez de la Serna para la traducción al esloveno y Aforizmi (Aforismos) de Žarko Petan para la traducción inversa. Cabe destacar en este lugar que Aforizmi cuentan con una traducción española publicada recientemente (2004), mientras que Greguerías todavía no han sido traducidas a nuestro idioma.

Lo que caracteriza los textos en cuestión es una combinación de brevedad, agudeza conceptual, expresión metafórica y sentido del humor. No olvidemos la definición del mismo inventor de las greguerías: «metáfora+humor=greguería». Y Žarko Petan cree que «el aforismo es una frase con un cuchillo escondido en la manga». El sentido de la greguería o del aforismo se construye generalmente por medio de una comparación, de una imagen o de una metáfora. A veces se pueden basar también en ingeniosos juegos de palabras, pero en cualquier caso, nunca se paran allí, sino que aspiran a un entendimiento superior, a veces intuitivo. Eso significa que la captación del sentido de estas composiciones sentenciosas supone una gran carga de subjetividad por parte del destinatario (lector) en la que intervienen sus capacidades interpretativas, intuitivas, asociativas, su conocimiento del mundo, etc. Lo intrínseco de las greguerías y aforismos, entonces, atañe tanto al proceso de producción como al de la recepción. Este último puede dar lugar a un sinfín de ideas ingeniosas, tan originales o incluso más que las originarias. Y ... también erróneas, por supuesto.

Cada traducción aspira a producir un equivalente, no sólo en otro idioma, sino en otra cultura. Esto supone que intervienen en el proceso tanto factores lingüísticos como extralingüísticos. Sin embargo, la equivalencia no puede ser absoluta, dadas las enormes diferencias que hay entre las lenguas y culturas. La dificultad de lograr una traducción fiel al texto original se agranda cuando dicho texto es literario, en nuestro caso explícitamente metafórico, poético. Esta dificultad radica en que no se trata solamente de traducir el sentido, sino el estilo, la rima (cuando la hay), el ritmo, determinados artificios, etc. (Estébanez Calderón, 2001: 1047). Además, un mismo sentido puede tener múltiples expresiones en otra lengua, pero puede que ninguna de ellas logre la vinculación con el original y ofrezca garantías de fidelidad. De ahí surge el problema de la (in)traducibilidad.

2.2. OBJETIVOS

Nuestro propósito fue adoptar el principio lúdico que interviene en su composición y aplicarlo no sólo a la explicación, sino —emprendiendo un camino aún más arriesgado— extenderlo a la traducción. El punto de partida en esta aventura fue otra de las definiciones de Gómez de la Serna de la greguería: «el atrevimiento de definir lo indefinible, a capturar lo pasajero, a acertar lo que puede no estar en nadie o puede estar en todos» (Estébanez Calderón, 2001: 482); la hemos reformulado de acuerdo con nuestro propósito, entonces, nuestro atrevimiento fue el de traducir lo intraducible.

Para llevar a cabo dicho experimento hemos organizado un taller de traducción con treinta estudiantes del tercer y cuarto curso de filología hispánica en la Universidad de Ljubljana. Nos hemos propuesto varios objetivos:

- incitar a los estudiantes a reflexionar sobre los textos e interpretarlos desde el punto de vista lingüístico, literario, ideológico y cultural
- familiarizarlos con los procedimientos de traducción
- trabajar en grupo
- averiguar la utilidad de los diccionarios en situaciones específicas.
... y, ¿por qué no, pasar dos horas divertidas en el aula?

2.3 REALIZACIÓN

Los estudiantes tenían a su disposición dos diccionarios bilingües: español–esloveno y esloveno–español (DZS), y los siguientes monolingües: DRAE; Diccionario de Uso del Español (Gredos); Diccionario de Uso del Español Actual Clave (SM); Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española (VOX), Gran Diccionario de la Lengua Española (SGEL); Pequeño Larousse Ilustrado (Larousse); Diccionario del Español Actual (Aguilar); Diccionario del Español Actual (Grijalbo); Lengua Española: Sinónimos y Antónimos (VOX); Diccionario: Sinónimos Antónimos (Espasa Calpe); Diccionario de voces de uso actual (Arco Libros).

La tarea se desarrolló en tres etapas:

- traducción individual de treinta greguerías al esloveno y quince aforismos al español
- formación de grupos de tres e intercambio de propuestas, elaborando una versión común
- discusión sobre las soluciones de cada grupo, averiguando el grado de adecuación o fidelidad de las traducciones al texto original y buscando en ocasiones la mejor.

En el caso de Aforismos hemos comparado al final las propuestas de los estudiantes con la traducción existente.

3 ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

3.1 TRASLACIÓN Y TRADUCCIÓN

3.1.1 Uno de los componentes del proceso traductor es la interpretación. Si se hace caso omiso de esta actividad fundamental, no se puede hablar de traducción sino de traslación o traducción literal. A veces este método funciona, es decir, que la significación lingüística se corresponde exactamente con su sentido. Se trata entonces de una equivalencia de palabras, de *langue* si empleamos el término de Saussure. Veamos algunos ejemplos:

1. Mujer: nubosidad variable.
Ženska: spremenljiva oblačnost.
2. Ženska je nujno zlo, soproga je zlo, ljubica pa nuja.
La mujer es un mal necesario: la esposa es el mal, la amante la necesidad.
3. En el papel de lija está el mapa del desierto.
Na smirkovem papirju je zemljevid puščave.
4. El verdugo es igual al antropófago: los dos matan para comer.
Rabelj je enak ljudožercu: oba ubijata, zato da jesta.
5. Diccionario quiere decir millonario en palabras.
Slovar je milijonar v besedah.

Es en este procedimiento consistente en la equivalencia verbal donde se revela la mayor utilidad de estos «millonarios en palabras». Como han señalado los estudiantes en sus comentarios

al final del trabajo realizado, tanto los dos diccionarios bilingües como los monolingües les ayudaron satisfactoriamente a solucionar las dudas. Las consultas fueron orientadas (se ha buscado en la mayoría de los casos la primera o segunda acepción de cierto término) generando unos resultados satisfactorios (p. ej.: zlo –mal; papel de lija– smirkov papir; verdugo –rabelj; antropófago – ljudožrec, etc.). Las traducciones cumplen con las condiciones de equivalencia y el lector captará el mensaje del autor.

3.1.2 Sin embargo, muchas veces las palabras no son lo que parecen, son «una metonimia del mensaje, pero no el mensaje en sí» (Moya, 2004: 70). Una traducción calcada es defectuosa si la vinculación de los conceptos de la lengua de llegada a la lengua de partida está mal hecha (Moya, 2004: 73). Se han dado varios ejemplos que ilustran este aspecto:

6. El ronquido es la sierra del sueño.

a) Smrčanje je gorovje sanj.

b) Smrčanje je žaga sna.

El error de la traslación (ej. a) es doble: se ha traducido sierra como gorovje ('cordillera') y sueño como sanje ('acción de imaginar sucesos y escenas mientras se duerme'). El error se produjo en la fase de descodificación y el proceso de traducción se quedó bloqueado. Ya una breve consulta del diccionario llevó a los que la efectuaron a la traducción correcta (ej. b).

7. En la vida se pierden hasta los imperdibles.

V življenju se izgubijo še neizgubljivi.

Es uno de los dos textos que se quedaron sin ninguna solución adecuada. Todos los estudiantes, sin excepción, tradujeron imperdibles como neizgubljivi ('tales que no se pueden perder'). De este modo lo que sí se pierde es el segundo significado de la palabra española imperdible ('alfiler que se abrocha quedando su punta dentro de un gancho para que no pueda abrirse fácilmente'), y con ello la gracia del texto que está precisamente en su ambigüedad. Ahora bien, el error en este caso no se debe al uso inadecuado del diccionario, ya que los estudiantes ni siquiera han recurrido a él. El problema reside en la falta de intuición lingüística que les suscitara alguna sospecha y les incitara a consultarlo. Aun así, una vez resuelto este problema de descodificación, la greguería en cuestión queda sin traducir, porque imperdible en esloveno no conlleva ninguna otra significación aparte de 'que no se puede perder'. Para transmitir un sentido parecido habría que buscar la solución por otro camino, a lo mejor inventar un enunciado compuesto de palabras completamente distintas pero que guardarían la ambigüedad.

Es fácil darse cuenta de la distancia que hay entre las significaciones virtuales de una palabra y su sentido concreto dentro de un contexto. Un error muy parecido al precedente se dio en la siguiente greguería:

8. El camello tiene la nuez en la joroba.

a) Kamela ima oreh v grbi. (= traslación)

b) Kamela ima adamovo jabolko v grbi.

c) Bistvo kamele je v grbi.

d) Camello = traficante de droga?

Una vez más los traductores se quedaron con la primera acepción de nuez ('fruto del nogal'), sin buscar en el diccionario otros significados, lo que originó el disparate: «El camello tiene la nuez (= fruto) en la joroba» (ej. a). En ésta, a diferencia de la greguería precedente, algunos estudiantes, sin embargo, intuyeron otro sentido y encontraron en los diccionarios monolingües la salida correcta (ej. b). Es interesante también la propuesta c, en la que el traductor, aunque sin atenerse a otro significado que no fuera 'fruto', entendió que el truco radica en la nuez y se aventuró con la traducción c: «La esencia del camello está en la joroba», tomando en cuenta que el gajo de la nuez en esloveno se denomina jedro que, a su vez, significa también 'centro', 'esencia', 'medio'. Y, por último, un estudiante fue en su búsqueda hasta preguntarse si camello está utilizado en su acepción de 'traficante de droga'. Por muy avanzada que sea esta pregunta, el traductor se olvidó por completo del contexto socio-histórico en el que nacieron las greguerías.

3.1.3 El diccionario puede asignar un significado a un cierto término, sin embargo, el mismo término dentro de diferentes enunciados puede adquirir sentidos diferentes. Lo demuestra la siguiente greguería:

9. Era tan moral que perseguía las conjunciones copulativas.

a) Bil je tako moralen, da je preganjal kopulativne veznike.

- b) - da je izpušchal še veznike
- c) Bil je tak moralist, da je hotel razdružiti celo priredno vezane stavke.
- d) - da se je zgražal celo nad povednimi razmerji.
- e) - da se je zgražal nad slovničnimi razmerji.

En esloveno existe el término *kopulativen* (copulativo) que se utiliza en gramática, mientras que la relación que lo une con el sustantivo *cópula* en el sentido biológico ya no se percibe. Aquellos estudiantes que han captado el mecanismo empleado por parte del autor buscaron una solución más allá de la traslación (ejs. a y b) y encontraron variantes que transmiten exactamente el doble juego: «Era tan moral que trataba de separar hasta las oraciones coordinadas» (ej. c), «Era tan moral que le escandalizaron las relaciones indicativas» (ej. d) y «Era tan moral que le disgustaron las relaciones gramaticales» (ej. e).

Algo parecido ocurre en el siguiente aforismo:

10. Vest – ali je to kaj za pojest?
- a) La conciencia, ¿es algo para comer?
 - b) Conciencia, ¿un nuevo invento de la ciencia?
 - c) La moral – ¿algo estomacal?
 - d) Conciencia, ¿tiene algo que ver con obediencia?

Otra vez la traslación (ej. a) se revela incorrecta, porque se ha suprimido el matiz ético del mensaje. La frase eslovena «ali je to kaj za pojest» (literalmente ‘es algo para comer’) significa en castellano ‘con qué pan se come esto’. Además hay que respetar la rima. Una variante afortunada que toma en consideración esta triple exigencia es el ejemplo b. El traductor de los Aforismos Zarko Petan, Santiago Martín, propuso otra posibilidad, también válida (ej. c). Es interesante la cuarta solución (ej. d) que cumple los mismos requisitos, cambiando, eso sí, un poco el sentido ético del original agregándole al mismo tiempo otra dimensión.

3.2 EL PROCESO TRADUCTOR

Los ejemplos expuestos arriba nos enseñan que las trampas en las que es susceptible de caer el traductor se presentan a varios niveles que corresponden a las etapas principales del proceso traductor: la comprensión, la desverbalización y la reformulación (Moya, 2004: 76-85). Cada una de estas tres etapas supone determinadas competencias que condicionan el paso de una a otra.

3.2.1 Comprensión

La comprensión (o descodificación) del texto original exige una competencia doble:

- el conocimiento lingüístico
- el conocimiento del mundo (circunstancias en que se produce un texto, el emisor y el receptor, etc.)

O sea, comprender un texto es captar a la vez lo lingüístico y lo extralingüístico. El sentido no está únicamente en las palabras que nos proporcionan los diccionarios. Pero se impone la pregunta dónde acaba el significado de las palabras y dónde empiezan a operar los factores extralingüísticos. Un buen ejemplo de ello pueden ser la citada greguería del camello (núm. 8) o el aforismo de la conciencia (núm. 10).

3.2.2 Desverbalización

La desverbalización implica la competencia interpretativa que consiste en aislar mentalmente las ideas o conceptos implicados en un enunciado: se recuerda el sentido y se olvidan las palabras que lo originan. En la elaboración del sentido son muy importantes:

- el contexto y
- la interpretación personal del traductor

Es fundamental esta etapa porque si no se interpreta las palabras del original se corre el riesgo de encontrarse en un callejón sin salida, es decir sin ninguna traducción, o bien, de caer en la traducción literal, construyendo así un texto en el idioma meta que no diga nada o casi nada

a sus nuevos destinatarios. Caben en esta categoría todos los ejemplos citados de las traslaciones infieles.

3.2.3. Reformulación

3.2.3.1 La reformulación o reverbalización es idéntica a la fase de comprensión, sólo que el proceso se efectúa a la inversa: en vez de descodificar el texto en el idioma de partida se lo codifica a otro idioma. Esta última fase requiere una capacidad asociativa y deductiva por parte del traductor que tiene que relacionar sus conocimientos lingüísticos con los extralingüísticos para poder elegir los medios más adecuados. El traductor investiga entre los múltiples recursos expresivos que la lengua de llegada le puede ofrecer y procede por deducciones lógicas o por asociaciones sucesivas de ideas. Es, sin lugar a dudas, la parte más creativa de la traducción ya que en ella entran en juego la intuición y la imaginación, sin olvidar, en nuestro caso, el sentido del humor. Los textos núms. 8, 9 y 10 son buenos ejemplos de cómo puede funcionar la traducción si se integran todas estas habilidades a la vez. En esta fase los participantes del taller consultaron diferentes diccionarios sobre todo para buscar sinónimos.

3.2.3.2 No obstante, a veces no se puede traducir el texto de una manera satisfactoria a pesar del hecho de que se lo ha entendido perfectamente. Es aquí cuando el traductor debe decidir si en realidad tiene sentido proponer una solución a medias o es mejor dar el texto por intraducible. Este dilema se planteó también en nuestro taller:

11. Pingüino es una palabra atacada por moscas.
 a) Pingvin je beseda, ki so jo napadle muhe.
 b) München je mesto, ki so ga napadle muhe.
 c) Črički so beseda, ki so jo napadle muhe.

Todos los estudiantes entendieron en seguida el mecanismo, pero no dieron con ninguna solución –debido sin duda al hecho de que el alfabeto esloveno no cuenta con la letra u con diéresis– y se vieron obligados a optar por la traducción literal (ej. a), en la que se pierden los dos puntitos sobre la u. Sin embargo, en el trabajo en grupos dieron rienda suelta a la creatividad y produjeron dos variantes bastante adecuadas (ejs. b y c). Habría que elogiar sobre todo la última porque se sirvió a su vez de una palabra escrita con la letra eslovena –č– no existente en el alfabeto español.

En el ejemplo precedente, para poder conservar el aspecto visual, se escogió una palabra con un sentido distinto (pingüino pasó a ser grillo), mientras que en el siguiente se optó por otro procedimiento: para destacar visualmente el componente portador del sentido (–zda–) lo escribieron con mayúscula tanto en la sigla como en el verbo (inf. izdati, 3. p. pl. izdajo).

12. La USA usa a los hombres y los tira.
 ZDA zdelajo ljudi in jih izdajo.

Una posible crítica que se le podría hacer a esta traducción es que en español funciona a nivel tanto fónico como gráfico, mientras que en esloveno se pierde en parte el efecto fónico debido a la pronunciación de la sigla que es [zedea] y no [zda] como en la palabra izdajo. Por otro lado, se compensa considerablemente esta pérdida con la aliteración: ZDA zdelajo ljudi in jih izdajo.

En el caso de la gregería y el aforismo siguientes no se han encontrado soluciones tan afortunadas:

13. Monólogo significa el mono que habla solo.
 a) Monolog pomeni opico, ki govori sama s sabo.
 b) Monolog: ko se ena mona pogovarja sama s sabo.

Por mucho que nos esforcemos, el esloveno estándar no nos brinda ninguna posibilidad de acercarnos al sentido de este enunciado. La traslación (ej. a) es inútil. Lo que sí merece atención es la variante dialectal (ej. b). Mona en el habla del litoral adriático esloveno significa «bobo», «imbécil», por influencia del italiano monna (= esp. mono):

14. Na začetku je bil kavs.

- a) Al principio fue el follar.
- b) Al principio fue el polvo.
- c) Al principio fue el follón.

Kavs en esloveno significa 'acto sexual' (vulgar). Se pronuncia de una manera casi idéntica a la palabra kaos (esp. caos): [kaos]. Los estudiantes no tuvieron ninguna dificultad ni con la comprensión ni menos con la interpretación. Donde se detuvo el proceso fue en la fase de la reformulación al esloveno. Nos sacó del apuro esta vez la magnífica traducción de Santiago Martín (ej. b). No es de menospreciar, sin embargo, el intento ingenioso de uno de los estudiantes (ej. c), aunque la palabra follón no tiene ninguna relación con follar.

Como el último ejemplo observemos un error que se revela muy significativo dentro del contexto que nos ocupa:

15. Prevod je dvojjajčni dvojček.
- a) La traducción es un gemelo.
 - b) La traducción es un mellizo.

La variante con gemelo significa exactamente lo contrario de lo que quiere decir el aforismo en el original. Si fuera verdad lo que ella afirma, serían prescindibles todas las teorías traductológicas que investigan justamente las posibilidades de que el mellizo se pareciera cuanto más a un gemelo.

4. OBSERVACIONES DE LOS ESTUDIANTES

Hemos seleccionado algunos comentarios de los estudiantes en los que describen su experiencia con la traducción y el uso de los diccionarios. Podemos comprobar que destacaron casi todos los problemas esenciales creando así su propia teoría de la traducción.

4.1 SOBRE LOS DICCIONARIOS:

- (todos) son de mucha utilidad pero únicamente cuando se consulta una palabra concreta; sin embargo en la fase de la transferencia a otra lengua prácticamente no sirven
- no revelan el sentido «oculto»
- son de poca utilidad ya que no pueden revelar la esencia del contenido
- casi no se precisan
- no son imprescindibles
- son útiles sobre todo los monolingües porque proporcionan varias acepciones
- hay que consultar varios diccionarios

4.2 SOBRE EL PROCESO DE TRADUCCIÓN:

- si el texto no se entiende en el idioma original no tiene sentido traducirlo
- lo más importante es entender el contenido y captar el «truco» del que se sirvió el autor y luego intentar aplicarlo a la traducción
- es difícil traducir el contenido, porque tiene muchas veces un sentido doble (o ambiguo): si lo traducimos literalmente, se pierde el sentido, y si traducimos el sentido, cambiamos el texto o sea creamos otro nuevo.
- lo más difícil es traducir las ambigüedades (los diccionarios en este caso no ayudan), la esencia está ocultada en el mensaje del texto, no en las palabras en sí
- hay que tomar en cuenta el conjunto, no las palabras
- etapas: 1. entender palabra por palabra (si necesario utilizar el diccionario sea bilingüe sea monolingüe); 2. transformar adecuadamente el sentido (connotativo) de la palabra
- el humor, la ironía y los juegos de palabras (sobre todo éstos) son específicos en cada idioma, lo que dificulta la traducción. Hay que encontrar combinaciones con otras palabras, adaptar el juego a la lengua a la que se traduce, para que funcione
- el sentido metafórico no se puede traducir literalmente
- los juegos de palabras son distintos en cada lengua, porque también el contexto cultural lo es; por eso no se puede traducir literalmente; hay que encontrar un sustituto adecuado

- a veces hay que emplear una palabra con otro sentido (pingüino), porque no es importante el sentido sino el aspecto visual; u otra tipografía (USA-ZDA)
- hay que mantener las ambigüedades al mismo nivel que el original
- la importancia del contexto cultural, intelectual
- hay que tener sentido del humor para conservar la gracia del original
- hay que usar la imaginación
- hay que ser «un poco poeta», tener sentido para el arte literario y también para la lengua y sus peculiaridades
- hay que respetar también la forma, la brevedad (¡los chistes no se explican!)

5. CONCLUSIÓN

Los resultados del taller y los comentarios de los participantes sobre el trabajo efectuado coinciden con la opinión de Mariano José de Larra sobre la traducción (en su caso del vaudeville francés al español), del 1836, que resume todas las etapas del proceso de traducción que hemos examinado:

«Varias cosas se necesitan para traducir del francés al castellano una comedia. Primera, saber lo que son comedias; segunda, conocer el teatro y el público francés; tercera, conocer el teatro y el público español; cuarta, saber leer el francés, y quinta, saber escribir el castellano. Todo eso se necesita, y algo más, para traducir una comedia, se entiende bien; porque para traducir mal, no se necesita más que atrevimiento y diccionario; por lo regular, el que tiene que servirse del segundo, no anda escaso del primero» (Larra, 198117: 138-139).

Compartimos la convicción de Larra porque también en nuestro taller los diccionarios se han mostrado buenas herramientas sólo en algunos casos, mientras que en otros, cuando hemos tenido que apoyarnos en nuestra ingeniosidad y capacidad creativa, no nos han servido mucho.

Para concluir podemos decir que un modelo docente como éste que proponemos puede servir como buen ejemplo de integración de diferentes conocimientos (lingüísticos, literarios, culturales, sociales...) en el aprendizaje eficaz, interactivo y funcional de la lengua española.

BIBLIOGRAFÍA

- Estébanez Calderón, D. (2001): *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza Editorial.
 Gómez de la Serna, R. (1980/2002): *Greguerías*, Madrid, Cátedra.
 Larra, M. J. De (198117): *Artículos de costumbres*, Madrid, Austral.
 Moya, V. (2004): *La selva de la traducción*, Madrid, Cátedra.
 Newmark, P. (1987): *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra.
 Petan, Ž. (2004): *Aforismos*, Vitoria-Gasteiz, Bassarai.